

docsriver.com
商家本本店

中國佛教經典寶藏精選白話版

唯識類

67

王海林釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行

勝鬘經





中國佛教經典寶藏精選白話版

67

王海林釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行

總序

田生 寫

自讀首楞嚴，從此不嗜人間糟糠味；
認識華嚴經，方知己是佛法富貴人。

誠然，佛教三藏十二部經有如暗夜之燈炬、苦海之寶筏，為人生帶來光明與幸福，古德這首詩偈可說一語道盡行者閱藏慕道、頂戴感恩的心情！可惜佛教經典因為卷帙浩瀚，古文艱澀，常使忙碌的現代人有義理遠隔、望而生畏之憾，因此多少年來，我一直想編纂一套白話佛典，以使法雨均霑，普利十方。

一九九一年，這個心願總算有了眉目，是年，佛光山在中國大陸廣州市召開「白話佛經編纂會議」，將該套叢書訂名為《中國佛教經典寶藏》。後來幾經集思廣益，大家決定其所呈現的風格應該具備下列四項要點：

一、啓發思想：全套《中國佛教經典寶藏》共計百餘冊，依大乘、小乘、禪、淨、密等性質編號排序，所選經典均具三點特色：

1 歷史意義的深遠性

2 中國文化的影響性

3 人間佛教的理念性

二、通順易懂：每冊書均設有譯文、原典、注釋等單元，其中文句舖排力求流暢通順，遣詞用字力求深入淺出，期使讀者能一目了然，契入妙諦。

三、文簡義賅：以專章解析每部經的全貌，並且搜羅重要章句，介紹該經的精神所在，俾使讀者對每部經義都能透徹瞭解，並且免於以偏概全之謬誤。

四、雅俗共賞：《中國佛教經典寶藏》雖是白話佛典，但亦兼具通俗文藝與學術價值，以達到雅俗共賞、三根普被的效果，所以每冊書均以題解、源流、解說等章節，闡述經文的時代背景、影響價值及在佛教歷史和思想演變上的地位角色。

茲值佛光山開山三十週年，諸方賢聖齊來慶祝，歷經五載、集二百餘人心血結晶的百餘冊《中國佛教經典寶藏》也於此時隆重推出，可謂意義非凡，論其成就，

則有四點成就可與大家共同分享：

一、**佛教史上的開創之舉**：民國以來的白話佛經翻譯雖然很多，但都是法師或居士個人的開示講稿或零星的研究心得，由於缺乏整體性的計劃，讀者也不易窺探佛法之堂奧。有鑑於此，《中國佛教經典寶藏》叢書突破窠臼，將古來經律論中之重要著作，作有系統的整理，為佛典翻譯史寫下新頁！

二、**傑出學者的集體創作**：《中國佛教經典寶藏》叢書結合中國大陸北京、南京各地名校的百位教授學者通力撰稿，其中博士學位者佔百分之八十，其他均擁有碩士學位，在當今出版界各種讀物中難得一見。

三、**兩岸佛學的交流互動**：《中國佛教經典寶藏》撰述大部份由大陸飽學能文之教授負責，並搜錄臺灣教界大德和居士們的論著，藉此銜接兩岸佛學，使有互動的因緣。編審部份則由臺灣和大陸學有專精之學者從事，不僅對中國大陸研究佛學風氣具有帶動啟發之作用，對於臺海兩岸佛學交流更是助益良多。

四、**白話佛典的精華集粹**：《中國佛教經典寶藏》將佛典裏具有思想性、啟發性、教育性、人間性的章節作重點式的集粹整理，有別於坊間一般「照本翻譯」的白話佛

典，使讀者能充份享受「深入經藏，智慧如海」的法喜。

今《中國佛教經典寶藏》付梓在即，吾欣然爲之作序，並藉此感謝慈惠、依空等人百忙之中，指導編修；吉廣輿等人奔走兩岸，穿針引線；以及王志遠、賴永海等大陸教授的辛勤撰述；劉國香、陳慧劍等臺灣學者的周詳審核；滿濟、永應等「寶藏小組」人員的匯編印行。由於他們的同心協力，使得這項偉大的事業得以不負衆望，功竟圓成！

《中國佛教經典寶藏》雖說是大家精心擘劃、全力以赴的鉅作，但經義深邈，實難盡備；法海浩瀚，亦恐有遺珠之憾；加以時代之動亂，文化之激盪，學者教授於契合佛心，或有差距之處。凡此失漏必然甚多，星雲謹以愚誠，祈求諸方大德不吝指正，是所至禱。

一九九六年五月十六日於佛光山

編序

忍心書

敲門處處有人應

《中國佛教經典寶藏》是佛光山繼《佛光大藏經》之後，推展人間佛教的百冊叢書，以將傳統《大藏經》菁華化、白話化、現代化為宗旨，力求佛經寶藏再現今世，以通俗親切的面貌，溫渥現代人的心靈。

佛光山開山三十年以來，家師星雲上人致力推展人間佛教不遺餘力，各種文化教育事業蓬勃創辦，全世界弘法度化之道場應機興建，蔚為中國現代佛教之新氣象。這一套白話菁華大藏經，亦是大師弘教傳法的深心悲願之一。從開始構想、壁劃到廣州會議落實，無不出自大師高瞻遠矚之眼光；從逐年組稿到編輯出版，幸賴大師無限關注持持，乃有這一套現代白話之大藏經問世。

這是一套多層次、多角度、全方位反映傳統佛教文化的叢書，取其菁華，捨其艱澀，希望能將《大藏經》深睿的奧義妙法再現今世，也能為現代人提供學佛求法的方便舟筏。我們祈望《中國佛教經典寶藏》具有四種功用：

一、是傳統佛典的菁華書——中國佛教典籍汗牛充棟，一套《大藏經》就有九千餘卷，窮年皓首都研讀不完，無從賑濟現代人的枯槁心靈。《寶藏》希望是一滴濃縮的法水，既不失《大藏經》的法味，又能有稍浸即潤的方便，所以選擇了取精用弘的摘引方式，以捨棄龐雜的枝節。由於執筆學者各有不同的取捨角度，其間難免有所缺失，謹請十方仁者鑒諒。

二、是深入淺出的工具書——現代人離古愈遠，愈缺乏解讀古籍的能力，往往視《大藏經》為艱澀難懂之天書，明知其中有汪洋浩瀚之生命智慧，亦只能望洋興歎，欲渡無舟。《寶藏》希望是一艘現代化的舟筏，以通俗淺顯的白話文字，提供讀者遨遊佛法義海的工具。應邀執筆的學者雖然多具佛學素養，但大陸對白話寫作之領會角度不同，表達方式與臺灣有相當差距，造成編寫過程中對深厚佛學素養與流暢白話語言不易兼顧的困擾，兩全為難。

三、是學佛入門的指引書——佛教經典有八萬四千法門，門門可以深入，門門是無限寬廣的證悟途徑，可惜缺乏大眾化的入門導覽，不易尋覓捷徑。《寶藏》希望是一支指引方向的路標，協助十方大眾深入經藏，從先賢的智慧中汲取養分，成就無上的人生福澤。然而大陸佛教於「文化大革命」中斷了數十年，迄今未完全擺脫馬列主義之教條框框，《寶藏》在兩岸解禁前即已開展，時勢與環境尚有諸多禁忌，五年來雖然排除萬難，學者對部份教理之闡發仍有不同之認知角度，不易滌除積習，若有未盡中肯之辭，則是編者無奈之咎，至誠祈望碩學大德不吝垂教。

四、是解深入密的參考書——佛陀遺教不僅是亞洲人民的精神皈依，也是世界眾生的心靈寶藏，可惜經文古奧，缺乏現代化傳播，一旦龐大經藏淪為學術研究之訓詁工具，佛教如何能紮根於民間？如何普濟僧俗兩眾？我們希望《寶藏》是百粒芥子，稍稍顯現一些須彌山的法相，使讀者由淺入深，略窺三昧法要。各書對經藏之解讀詮釋角度或有不足，我們開拓白話經藏的心意卻是虔誠的，若能引領讀者進一步深研三藏教理，則是我們的衷心微願。

大師護持中國佛教法脈與種子的深心悲願，已印證在《寶藏》圓滿出版的成就和

近百位學者身上，是《寶藏》的一個殊勝意義。

謹呈獻這百餘冊《中國佛教經典寶藏》為師父上人七十祝壽，亦為佛光山開山三十週年之紀念。至誠感謝三寶加被、龍天護持，成就了這一樁微妙功德，惟願《寶藏》的功德法水長流五大洲，讓先賢的生命智慧處處敲門有人應，普濟世界眾生！

目錄

● 題解

.....

一

● 經典

.....

一

1 如來真實義功德章

.....

三

2 十受章

.....

三

3 三願章

.....

四

4 攝受正法章

.....

四

5 一乘章

.....

八

6 無邊聖諦章

.....

一〇

7 如來藏章

.....

一八

8 法身章

.....

一四

● 空義隱覆眞實章	一四七
10 一諦章	一五一
11 一依章	一五九
12 顛倒眞實章	一六一
13 自性清淨章	一六七
14 如來眞子章	一七一
15 勝鬘章	一七四
● 源流	一八五
● 解説	一九九
● 参考書目	二二五



題

解

《勝鬘師子吼一乘大方便方廣經》，意思是美髮夫人師子吼一樣無畏演說的唯一佛乘宏大善巧教法的理正言博大乘經。勝鬘，即美髮，是勝鬘夫人的簡說，勝鬘夫人是古印度阿踰闍國 (Ayodhyā) 王的妻子；師子吼，即獅子吼，比喻佛家宣說佛法無所畏懼；大方便，說佛家教化衆生所運用的方法非常善巧；方廣，大乘經的通稱，意思是理正言廣。

本經的編集者，就像其他的許多大乘經編集者一樣，是古印度一定時期某些大乘教團的學者群體，為闡揚一定的大乘教義理，整理編集的。編集者可能屬於龍樹 (Nāgārjuna, 公元一五〇——二五〇年) 之後，與彌勒 (Maitreya, 公元二七〇——三二五〇年)、無著 (Asaṅga, 公元三二〇——三九〇年) 為代表的瑜伽行派 (Yogācāra) 教團並立的某大乘教團，這個教團的活動區域，根據經中人物勝鬘夫人所在國提示的記載，可能是以印度中部的阿踰闍國為中心。

對本經編集年代的推斷又是與對編集者的稽考聯繫著的。印度佛教史上的著名論師，大都能確切考定，他們的傳教和著述活動不僅反映著佛教的具體發展，也影響著佛教的發展趨勢。諸佛經的思想特點、理論取向、價值觀念、文學氛圍、語言系統各

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



各不同，並有明顯的遞嬗次第，而這一切大抵與著名論師為代表的可考定的論師個人或群體的學術著述特徵相對應。經過綜合性的研究，可以推斷本經約產生於公元四世紀，即晚於《華嚴經》、《法華經》、《維摩經》的產生年代和龍樹活動時期，早於《解深密經》、《入楞伽經》的產生年代和無著活動時期。

《華嚴經》將佛教唯心立場從對諸法的專注考察（如中道緣起、妄心緣起、業感緣起論等）轉移到對主體心性的專注探尋（如淨心緣起論），《維摩經》復強化了《華嚴經》的理論趨向，提出「行於非道，是為通達佛道」^①，「以意淨故得佛國淨」^②。但是淨心究竟怎樣緣起的，即它的機制和行運究竟如何？《華嚴經》、《維摩經》以及同時代論師著述都不甚周詳，缺乏完成這一任務的歷史條件和理論條件。四世紀初，作為佛教中心的摩揭陀（Magadha）的旃陀羅笈多（Candragupta）於公元三二〇年建立了笈多王朝，並統一了全印，實行了強國的文化政策，無論佛教、婆羅門教還是梵文文學都得到繁榮。笈多王朝規定梵語為公用語，佛教為適應社會和傳播的需要，撰著經籍時也放棄了原用的俗語或俗、梵混用語而使用梵文。經籍用語的梵文化，促使精英宗教（Elite religion）的成分日益增強，於是重義理思辨的理性化

佛學阿毘達磨 (Abhidharma) 即論部，在大乘系統中得到空前發展。

統一的王朝爲了振興政治經濟文化，大乘教法自身的理論發展，都需要推進更能體現大乘精神的自性清淨緣起和如來法身普在的學說，而論部的發展和完善又爲推進這方面的學說準備了研究人材、理論方法和理論工具，結果是如來藏緣起、阿賴耶識 (Ālaya) 緣起的義理應運而生，它們先後分別從不同的側面探索了淨心緣起的機制構成、運行的微妙，比較充分地發揮了佛學思辨優勢。《勝鬘經》是如來藏緣起說的代表作，《解深密經》則是阿賴耶識緣起的代表作。

然而，《勝鬘經》基本上還是承襲了傳統經典的「向上門」趨向，即由末追向本，專注理想的佛性涅槃。真正另闢蹊徑的還是《解深密經》，它具有系統、精細的特色，並具體地描繪了心性雜染的機制與行運過程，同時也對如來藏義從唯識角度作了獨特的闡釋。這就是爲什麼說《勝鬘經》晚於《華嚴經》而早於《解深密經》的主要根據。

公元五世紀初，《勝鬘經》就傳入了我國，但譯本卻並不多，藏文譯本僅有一種，由勝友、善帝覺、智軍合譯，編入了《大寶積經》裏，共二卷，今存。漢文譯本也

只有三種，而且還佚失了一種，佚失的是北涼·曇無讖在玄始年間（約公元四一二—四二八年）譯出的一卷本《勝鬘經》。今存的兩種譯本是劉宋·求那跋陀羅（Guan abhadra，公元三九四—四六八年）於元嘉十三年（公元四三六年）譯的《勝鬘師子吼一乘大方便廣經》一卷，唐·菩提流志（Bodhiruci，翻譯年代公元六九三—七一三年）於神龍二年至先天二年（公元七〇六—七二三年）間譯出的《勝鬘夫人會》一卷。

本書注譯採用的是劉宋譯本，因為劉宋本更接近梵文本面貌，在漢地更為流行，而且唐譯本也多參照了劉宋譯本。

劉宋譯本的譯者求那跋陀羅是南北朝時期最著名的佛籍翻譯家，中印度人；因為他修習大乘，又稱他是摩訶衍那（Mahāyāna）。宋文帝信奉佛教，尊崇印度高僧，求那跋陀羅在元嘉十二年（公元四三五年）抵達廣州後，即被宋文帝請到建康，住在祇洹寺。他譯的經有《雜阿含經》、《勝鬘經》、《楞伽經》、《相續解脫經》、《無量壽經》等。有賴他的譯事，印度大乘在笈多王朝時代的新學及時地傳入了東土，《勝鬘經》、《楞伽經》中的如來藏緣起的思想立即對南朝佛學產生了影響；《相續

解脫經》其實就是《解深密經》的最後兩品（地波羅密多品）、（如來成所作事品），這就使中國佛教徒開始接觸到印度瑜伽行派的唯識論（Vijñānavādin）。

本經有《頻伽藏》本、《磧砂藏》本、《龍藏》本、《房山石經》本、《大正藏》本，常熟刻經處本和金陵刻經處本。

本書釋譯所採用的版本為金陵刻經處本，該版本校勘之精密為世所公認。金陵刻經處，創立於光緒二十三年（公元一八九七年），是一個出版、發行佛籍的專門文化機構。它標幟著中國佛學近代發展階段的開始，從此以後，中國佛學家研究佛籍大都以它的版本為底本。金陵刻經處的創始人楊文會（公元一八三七——一九一一年），號仁山，安徽石埭人，是中國近代佛學的開山鼻祖之一。

本經的主要內容，述佛陀在給孤獨精舍（Jetavana Anāthapiṇḍikassa Ārama）時，舍衛城（Sūvatthi）波斯匿王（Prasenajit）和末利夫人（Mālika）致信女兒勝鬘夫人，在信中讚頌佛的功德，引導女兒歸佛上進。勝鬘夫人得信，歡喜說偈，禮請如來，佛即現身。於是佛為勝鬘夫人作授記，預言她將來成佛號普光如來，並為她講授佛法。勝鬘夫人在佛的教言啓迪下，當即對佛法義理進行了推闡演說，經文的

主要內容大都是通過她的口講述出來的。

全經共有十五章，除最後一章是總括全經內容外，其他各章分別闡說所謂十四義，即如來真實義功德、十受、三願、攝受正法、一乘、無邊聖諦、如來藏、法身、空義隱覆真實、一諦、一依、顛倒真實、自性清淨、如來眞子。主要內容是通過佛乘的了義與二乘（聲聞、緣覺）不了義的全面對比，宣諭了三乘歸入一乘的博大精神，並在此基礎上闡揚了如來藏精深義理。

本經在印度佛教史上和中國佛教史上都具有重要地位，被佛學家公認為如來藏緣起論的代表作。它具有承上啓下的作用，它上承《法華經》「三乘方便、一乘真實」和《華嚴經》「清淨心妙有」的思想，並將這兩者巧妙地結合起來；下啓瑜伽行派《解深密經》阿賴耶識緣起論，本經對如來藏「在纏中」的凸出論述，促使了《解深密經》重視對阿賴耶識如何開展雜染現實世界的研討。

本經在學術上的創造，主要體現在如下四個方面：

(一)發展和完善了如來藏義理。如來藏的概念本是由《如來藏經》最先提出的，但它講得很籠統，而且主要講的是所攝義，即如來藏衆生；強調的是一切衆生皆有如來

藏性，這不過是將「一切衆生皆有佛性」或《華嚴經》「清淨法身充滿全法界」換個說法而已。《勝鬘經》則全面論述了如來藏的所攝義、在纏義（即真如被客塵煩惱隱覆）、能攝義（即具足諸佛所有一切功德）。

(二)凸出了如來藏在纏義。在不改「向上門」的前提下強調了「向下門」，並有意識將二門有機地結合起來，從而爲「一切衆生皆有佛性」的大乘旨義建立了較實在的理論。

(三)提出空如來藏、不空如來藏二空義。將《法華經》的亦空亦有或非空非有的思想與如來藏義理結合起來，對空宗、有宗學說的拓展都有裨益。

(四)將三乘歸入一乘的義理與如來藏義理有機地揉合，從而將大乘理想的究竟義與如來藏信行的方便義結合起來，進一步弘揚了大乘精神。

本經一傳至東土並經翻譯，便即盛行起來，南北兩地名僧作序作注歷朝不絕，以致梁武帝也爲它作了《別釋》。儘管自宋代以後，對本經的講習注疏由盛轉衰，但佛家仍一直將它列爲重要經典。公元一九八九年，中國佛學院重編《釋氏十三經》^③時，還特地將《勝鬘經》選入。

注釋：

- ① 《維摩詰所說經注·佛道品》，金陵刻經處本。
- ② 《維摩詰所說經注·佛國品》，金陸刻經處本。
- ③ 本世紀初，上海佛學書局爲適應一般人研學佛典的需要，仿照儒學十三經，編輯出版了一部《釋氏十三經》，頗受歡迎。公元一九八九年，中國佛學院重編了《釋氏十三經》，由書目文獻出版社影印出版。



經

典

1 如來真實義功德章

譯文

這部經是我聽釋迦牟尼佛親口這樣說的：

那時候，釋迦佛住在舍衛國的祇樹給孤獨園。當時波斯匿王和王妃末利夫人信仰教法為時不久，一日互相談著：「勝鬘夫人是我們的女兒，她聰明智慧生性穎利，通達靈敏容易悟解。如讓她見到佛陀，親自聽受佛陀教導，她一定能很快理解佛法義理，從心裏領受崇信不疑。我們應該在適當的時候派人送信給她，啓發她修佛道的心意。」。

末利夫人說道：「現在正是時候。」

於是波斯匿王與末利夫人給勝鬘寫信，概略地寫上讚頌釋迦如來無上功德的話。寫完後，立即喚來內宮名叫旃提羅的侍從，命令他派人帶信到無鬥國。信使一行進入無鬥國宮殿，恭敬地將信送給勝鬘夫人。勝鬘夫人非常歡喜，行五體投地的大禮恭敬

受信，閱讀背誦，領會憶悟，產生不可思議的依佛心念，感動地對旃提羅唸起了頌詩

：

我聽到了佛陀的音聲，那是世上從未聽說過的，
佛陀說的絕對真實的法義，我要恭敬敬供養！

我唯一敬仰的佛世尊啊！您無時無處不在世上顯現，
也應該大發慈悲憐憫我，一定要讓我能夠見到您。

正當我心裏想著想見您時，佛陀啊！頓時在空中顯現，
大放光明普天淨潔耀眼，顯示著無比的勝妙身相。

我和我的親眷隨從，一個個向您行五體投地大禮，
並都以清淨心，讚歎佛真實的功德。

如來啊！您那勝妙的形相，人世間沒有誰能與您相等，
真是無可比擬、不可思議，所以我今天向您敬禮。

如來啊！您的形相勝妙無盡，您的智慧也勝妙無盡，
一切佛法永遠聚在您身上，所以我毫不猶豫地歸依您。

您已降伏惡的心念，以及他們身體所做的四種過惡，

已離去身心的一切過患，而到達佛境，所以我要向您持法至上的如來敬禮。

您了知一切，生一切智慧，身具有無量智，無煩惱通達無礙，

攝取保持一切妙法，所以今天我向您敬禮。

敬禮超越稱量的如來，敬禮無可譬喻的如來，

敬禮佛法無邊的如來，敬禮難以思議的如來！

請發悲憐用佛光照我，用佛力護我，使我心裏的法種快快萌芽增長，

不管是現世還是來世，佛啊！願您常常攝救教化我。

我歸依您門下依法修行很久了，遠在前世我就開始覺悟，

今世我又受到您的攝救教化，來世我還是歸依您的門下。

我已經努力依佛法修下功德，在現世當下，在有生之年，

我以如是眾多的功德善根，惟有祈願佛來攝救教化我！

原典

如是我聞^①：

一時，佛住舍衛國祇樹給孤獨園^②。時波斯匿王及末利夫人^③，信法未久，共相謂言：「勝鬘夫人^④是我之女，聰慧利根，通敏易悟。若見佛者，必速解法，心得無疑。宜時遣信，發其道意。」

夫人白言：「今正是時。」

王及夫人與勝鬘書，略讚如來無量功德^⑤。即遣內人名旃提羅^⑥，使人奉書至阿踰闍國^⑦，入其宮內，敬授勝鬘。勝鬘得書，歡喜頂受^⑧。讀誦受持，生希有心^⑨，向旃提羅而說偈言：

我聞佛音聲，世所未曾有，

所言真實者^⑩，應當修供養^⑪！

仰惟佛世尊^⑫，普爲世間出^⑬，

亦應垂哀愍，必令我得見。

即生此念時，佛於空中現，
普放淨光明，顯示無比身。
勝鬘及眷屬^⑮，頭面接足禮^⑯，
咸以清淨心，歎佛實功德。
如來妙色身^⑰，世間無與等，
無比不思議^⑱，是故今敬禮。
如來色無盡，智慧亦復然，
一切法常住，是故我歸依^⑲。
降伏心過惡，及與身四種^⑳，
已到難伏地^㉑，是故禮法王^㉒。
知一切爾炎^㉓，智慧身自在，
攝持一切法，是故今敬禮。
敬禮過稱量，敬禮無譬類，
敬禮無邊法，敬禮難思議！

哀愍覆護我，今法種^②增長，
此世及後生，願佛常攝受。
我久安立汝^②，前世已開覺，
今復攝受汝，未來生亦然。
我已作功德，現在及餘世，
如是衆善本，惟願見攝受！

注釋

① 如是我聞：釋迦牟尼示寂之後，佛教徒唯恐佛陀的遺教被忘卻、曲解，曾幾度舉行盛大集會，公推最熟悉釋迦牟尼教義的弟子當眾誦出親自聽佛陀所說的經、律，由衆弟子審定，佛教史上稱此類盛會為結集。「如是我聞」便是在結集時誦經人誦經時所說的起語，其中的「我」即誦經人自指。後世的佛弟子為弘揚佛法、發展佛教文化，也在經文開始寫上「如是我聞」，《勝鬘經》就屬於這一類。

② 舍衛國祇樹給孤獨園：舍衛國是古代印度城市國家的拘薩羅國（Kosala）首都舍衛

城 (Sūvarthi)，後來以舍衛為號。釋迦牟尼修成佛道後的第五年，舍衛國就大禮請他到本國傳道弘法，舍衛國是釋迦牟尼居留時間最長、教化影響最深的地方之一。釋尊在一生傳道活動中，曾得到不少信徒贈送的精美屋舍、園林作為弘法活動的中心，祇樹給孤獨園就是其中最著名的一座。祇樹給孤獨園又叫祇園精舍 (Jetavana Anāhapiṇḍikassa Ārama)。在舍衛城裏有一位長者名叫須達多 (Sudatta)，須達多的梵語義為善給、賑濟依靠，漢譯佛經習慣寫成「給孤獨」。給孤獨長者是位虔誠的佛教信徒，他從祇陀太子那裏買下了園林為佛建立了宏偉的精舍。祇陀太子也崇信佛教，留下樹林供奉佛，於是這座精舍就被命名為祇樹給孤獨園。

③ **波斯匿王及末利夫人**：波斯匿王 (Prasenajit) 是舍衛國王。波斯匿梵語義為和悅、月光，所以波斯匿王在有的經中又稱月光王。末利夫人 (Mālikā) 是波斯匿王的第二位夫人。末利，也就是茉莉花的茉莉。末利的梵語義為鬢，即美髮。末利夫人原是一位婆羅門的婢女，名叫黃頭，常年看守茉莉園。一天，如來進城化緣乞食，黃頭見到佛相好，頓時生起信佛的心，並施送食物給佛，還發誓要擺脫婢女地位成

爲國王夫人，後來黃頭果然如願。由於黃頭夫人過去看守茉莉園時，常常摘花結成美麗的髮飾，被王號爲末利夫人，又譯爲勝鬘夫人。

④ **勝鬘夫人**：是末利夫人的女兒，梵語爲尸利摩羅 (Malyasri)，義爲勝鬘，其實與她的母親同名。

⑤ **無量功德**：佛家功德的含義很廣，凡是能體現佛及佛法的崇高、美好的心性、相狀、功力、境界都稱爲功德。佛家認爲修行才能獲得功德，但只有佛和修行到入佛境界的人所獲得的功德才算是無量的。

⑥ **內人名旃提羅**：宮內下人名叫闍人。旃提羅 (Santia) 梵語義爲闍人，即被斷去陽器的人。內人旃提羅相當於我國古代宮裏太監。

⑦ **阿踰闍國**：Avodhya 又譯作阿踰闍國，爲舍衛國的附屬國，勝鬘夫人嫁給了阿踰闍國王。阿踰闍梵語義爲不可戰、無鬥。

⑧ **頂受**：行頂禮接受。頂禮，五體投地的最尊敬的禮儀。

⑨ **希有心**：即希有難得的思想。佛家認爲佛及佛道是至高無上無與倫比的，常褒美它爲希有，希有成爲佛家專門形容佛及佛法的詞。

⑩ **所言真實者**：佛家所說的真實是講絕對的真理，而絕對真理的標準是能斷絕迷情、虛妄。

⑪ **供養**：又作供、供施、供給、打供。意指供食物、衣服等予佛法僧三寶、師長、父母、亡者等。供養初以身體行為為主，後亦包含純粹的精神供養，故有身分供養、心分供養之分。蓋初期教團所受之供養以衣服、飲食、臥具、湯藥為主，稱為四事供養。所行之供養除財供養外，尚有法供養、禮拜等精神之崇敬態度亦稱供養。

⑫ **世尊**：佛有十種名號：如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛。而世尊是十號的總稱，意即三界獨崇，世所共尊。或稱釋迦牟尼佛為釋尊。

⑬ **普為世間出**：佛家講佛有三身，即法身、報身、應身（化身），應身說一佛出世，則百億世界中有百億佛同時出現，佛無處不在地教化護念眾生。普為世間出，意即無時無處不在世間出現。

⑭ **眷屬**：佛經中的眷屬不僅意指親屬，還包括侍從、弟子。此處主要指內親和侍從。

⑮ **頭面接足禮**：五體投地的頂禮，行禮的人以自己身體的最尊的頭面接近被敬的人身

體最卑的足，以表示行禮人最崇的敬意。

⑩ **色身**：佛家所說的色約相當於常人說的物質，色身即有形質的身相。

⑪ **不思議**：也作不可思議，形容佛及佛法、佛功德高、深、妙，常人無可思議。佛家常用否定式語表述佛及佛法的高、深、妙、勝，如無等等、不可言說、無比、無盡、無上等。

⑫ **歸依**：也作皈依，意即身、心歸向。佛家常說的三歸依，即歸依佛、法、僧。

⑬ **四種**：指身行殺、盜、淫、妄的四種過惡。

⑭ **難伏地**：佛地的異名，佛家說修行已到了入佛的境界，外來的任何強力再也不能降伏他了，因為他已具有生不能生、老不能老、病不能病、死不能死的無上法力。

⑮ **法王**：此處指如來。如來具最勝法，聚一切法，住法自由自在，所以稱法王。王，至高無上。佛教人士中的聖賢地位最高者也稱法王。

⑯ **爾炎**：Jñeyā又作爾燄，梵語義為所知、應知或智母、智境。佛號正遍知也就是爾炎境。

⑰ **法種**：佛家認為人本性具有法種，能像種子生發一樣生長佛法功德。種子，作為因

體，有生發出諸法的功能。

②安立法：初始建立為安，終於形成為立，汝指佛，安立佛意即歸依佛門循依佛法。

譯文

這時，勝鬘夫人和全體隨從都向佛行五體投地的大禮，佛即刻在眾人中為勝鬘夫人作授記：「你讚歎我為真實的功德，憑著你這讚歎佛的功德善根，應當在無量無數的阿僧祇劫，在所有的天人中，做自在王。將來，你在所有居住傳法的地方，都能經常見到我的法相，那時你當面讚歎我的真實功德，和現在沒有兩樣。」

「你還應當供養無量無數的佛，經過二萬無量數劫，你就會成為佛，名號是普光如來、應供、正遍知。你那時所住的清淨國土中，不再有因輪迴墮入的受苦處所，以及老化、病痛、衰竭、煩惱等不能切合自己心意、不能使自己愉悅、自在的苦；也不存在不善的、輪迴墮入的受苦處所這一類名稱。那佛國眾生身體的妙相、體力充沛、極長的壽命、色聲香味觸無不具備，全都給人帶來快樂，勝過欲界的他化自在天等六天的天人眾。那佛國的眾生，無例外地都修習大乘教法。所有修習善性的眾生，都隨

願集到那裏。」

當勝鬘夫人得到佛所作的授記的時候，無數的衆生各天衆以及人都願意化生到那佛國。世尊對他們都作了授記，說他們都將離開原地往生到那裏。

原典

爾時，勝鬘及諸眷屬頭面禮佛，佛於衆中即爲授記^①：「汝歎如來真實功德，以此善根，當於無量阿僧祇^②劫^③天^④人之中，爲自在王^⑤。一切生處，常得見我，現前讚歎，如今無異。」

「當復供養無量阿僧祇佛，過二萬阿僧祇劫，當得作佛，號普光如來^⑥、應、正遍知^⑦。彼佛國土^⑧，無諸惡趣^⑨，老、病、衰、惱、不滿意^⑩苦，亦無不善、惡業道名。彼國衆生色^⑪、力^⑫、壽、命^⑬、五欲^⑭衆具，皆悉快樂，勝於他化自在諸天^⑮。彼諸衆生，純一大乘^⑯。諸有修習善根衆生，皆集於彼。」

勝鬘夫人得授記時，無量衆生諸天及人願生彼國。世尊悉記，皆當往生^⑰。

注釋

- ① 授記：梵語和伽羅 (Vyākaraṇa) 的意譯，指佛對心依佛門的衆生授予將來成佛的果，並分別記住。其實就是預言弟子在多少劫後，在哪一國土成佛，壽命如何等。
- ② 阿僧祇：Asamkhyā 一種義爲無盡數，一種義爲大衆，此處用第一義。
- ③ 劫：Kāla 梵語音譯劫的略語，原意爲極久遠的時節，是佛家宇宙觀中的大時，與佛家小時的「一念」、「剎那」相對。據古老的印度神話，梵天的一個白天是一個劫，約等於人間的四十三億二千萬年（一說四百三十二萬年）；劫後有劫火現出燒毀一切，然後又重創一切，所以劫又引申爲災難，漢譯取用「劫」字也有意譯意味。佛家構擬自己宇宙觀時，吸取了古老的神話中的時間觀。佛家說世界有從生成到壞滅的過程，即成（生成）、住（安住）、壞（毀壞）、空（空虛），然後再生成，重複這一過程。每一從成到壞的過程爲一大劫，約一百二十八億年；成、住、壞、空各有三十二億年爲一中劫；每一中劫又都分爲二十小劫。佛家將諸佛的出世時間都設定了具體的劫時，佛出世劫數的劫往往是以小劫爲單位的。